



三国演义的世界

[韩] 金文京 著



創于1897

商務印書館
The Commercial Press

图书在版编目(CIP)数据

《三国演义》的世界/(韩)金文京著;邱岭,吴芳玲译. —北京:商务印书馆, 2010
(世说中国书系)
ISBN 978-7-100-07335-6

I. ①三… II. ①金… ②邱… ③吴… III. ①三国演义—文学欣赏 IV. ①I207.413

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第153705号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

《三国演义》的世界

[韩] 金文京 著
邱岭 吴芳玲 译
李均洋 校

商务印书馆出版
(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)
商务印书馆发行
三河市尚艺印装有限公司印刷
ISBN 978-7-100-07335-6

2010年9月第1版 开本 880×1230 1/32
2010年9月北京第1次印刷 印张 8 5/8
定价: 18.00元

金文京

三國志演義の世界

東方書店，1993

根据东方书店1993年版译出，并经作者本人增订

中译本序

记得小时候喜欢看小说《三国演义》，看的是家里的韩译本。看得出神，时而废寝，时而忘餐。白天上课时，脑子里也满是《三国演义》，心里想：这个同学长得很像关羽，可敬；那位老师有点像曹操，可恶。以此沾沾自喜，把课文都抛到脑后去了。还好，没有窃比孔明，算是有自知之明吧。

这样的经验应该不是我一个人的。且不说在西方，在东方各国，应是不乏其人。是的，《三国演义》是东亚各国人共享已久的名著。不过，说起来这共享之中，既有同，又有异。外国人读《三国演义》的观感对大部分中国读者来说，也许是陌生的。中国读者以为：“我们熟悉的《三国演义》，为什么还要听外国人来说？”不过，俗语说，旁观者清，身在庐山，有时见不到真面目。何况《三国演义》的早期版本很多在中国已经失传，却在日本或韩国保存下来。不看这些国外的资料，简直无法研究《三国演义》的历史演变。

当今全球化的世界当中，大家都认为地域联合是全球化

所必经的过程。也因此，很多人都感到东亚共同体的必要。要建立东亚共同体，必须先达成共识。要达成共识，必须先回顾历史。《三国演义》无疑是回顾东亚历史之中的重要一环，对它我们是奇文共赏，却又各说各话。我这本小书，也不敢说有旁观者之清，倘有愚者一得，也足感欣慰。

此书日文初版，于1993年由东方书店刊行，距今已是17年前的事了。而这17年之间，有两件事，我觉得足以纪念。一件是，日本“歌舞伎”名伶市川猿之助先生演出的《新三国志》参考过我这本书。市川先生一向致力于“歌舞伎”的推陈出新，尝试过多种“超歌舞伎”。其中最成功、最卖座的作品就是《新三国志》。这部戏有一个奇特的人物安排，就是戏中刘备原来是个女人，而且与诸葛亮有爱情关系！而这个异想天开的设定竟然是从我这本书中得到的启发！我当然没有说过刘备是个女人，只不过说刘备具有女性气质而已。

《新三国志》跟中国的京剧团合作，中日古典戏曲演员同台表演，各显其能，也算是新的尝试。据说，当初中方对刘备原来是女人这个设想，表示难以接受。经过谈判，日方建议题目上加一个“新”字，表示这不是《三国志》，而是《新三国志》，才被中方接受，圆满演出。此事真假，我不敢保证，也许是个想当然的谣言。不过，这很能体现中日两国对《三国演义》的不同观感，因此也值得一提。

另外一件值得纪念的事是韩译本的出版，不过名字改为

了《三国志的荣光》(韩国四季节出版社 2002 年版)。身为出生在日本的韩国人,对自己微不足道的小书能够回归祖国,与祖国的读者见面,也感到三生有幸。以韩译本的出版为机缘,我曾在韩国大学讲堂里、电视屏幕上畅谈《三国演义》,这也是无比愉快的事。《三国志的荣光》这个题目是出版社起的,有点莫名其妙。而其实,感到荣光的,是我自己。

现在,此书的中译本终于出版了,成为名副其实的三国的《三国演义》世界。这当然是大可庆幸的事。但是,如果没有大家的帮忙和支持,我也无法这样自庆自幸。

首先,要感谢担任翻译的邱岭先生和吴芳玲女士以及校对李均洋先生。邱岭先生和吴芳玲女士是《三国演义》比较文学研究的专家,两位曾合写了《三国演义在日本》(宁夏人民出版社 2006 年版),由他们来翻译我这本书是再合适不过的。日本东方书店的川崎道雄先生和商务印书馆的常绍民先生对此书的出版都给予很大的支持,我也在此表示由衷的谢意。

这十年来,通过《三国演义》的研究,我一直跟中国的著名学者保持交流,诸如周强先生、陈翔华先生、沈伯俊先生、刘世德先生以及周文业先生,给予我诸多启发,使我的研究大为进步。对这些前辈学者的厚谊和赐教,我也感到万分谢意。

《三国演义》虽是大家所熟悉的作品,我们对它的了解仍

然有限，很多问题有待解决，很多资料也有待发掘。今年年初，在韩国发现了铜活字版的《三国演义》版本，这也是近年来的重要收获，大大地推进了我们的研究，也扩大了我们的视野。已知的事情固然不少，未知的事情依然很多，有关《三国演义》的研究往后应该更上一层楼。草堂春睡已然足，窗外还是日迟迟的。

2010年5月5日

金文京记于日本京都

目录 Contents

第一章 故事之始——“三” ... 1

《三国志》与“三民主义” / 事无三不成 / 三国故事种种

第二章 《三国志》与《三国演义》——历史与小说 ... 13

七实三虚 / 虚构模式 / 《演义》的叙事文体——章回小说 / 《演义》的语言——以“白门楼吕布殒命”为例 / 文语与口语

第三章 由《三国志》而《三国演义》——由历史而小说 ... 46

一、唐代以前——三国故事的源流

死诸葛走生仲达 / 三国故事与曲艺 / 军中叙事诗

二、宋元时代——三国故事的形成

都市游乐场 / “说三分”——三国说话 / 三国戏曲 /

《三国志平话》——连环画三国故事 / 转世因缘谈 /

《三国志平话》中的民族与国家 / 由“说话”而“说书” /

三国杂剧 / 张飞莽 · 关羽义 · 刘备逃 / 貂蝉与孙夫人 /

三国说唱

三、明清时代——《三国演义》的成立

通俗与演义 / “赤壁之战”的结构 / 六出祁山 / 秉烛达旦——

《演义》与《通鉴》

第四章 罗贯中之谜 ... 122

罗贯中的生平 / 罗贯中的原籍 / 湖海之士——周游各地的

文人 / 罗贯中的其他作品

第五章 人物形象的演变 ... 134

关羽何以成神? / 刘备的眼泪 / 张飞的逆转 / 科学家孔明 /

曹操之“恶” / 孙权之忧郁 / 鲁肃的真正价值

第六章 三国志外传——《花关索传》... 153

死而复生的花关索 / 《花关索传》的发现 / 《花关索传》

与英雄叙事诗 / 神话与传说的世界 / 叙事诗与小说 /

叙事诗与戏剧

第七章 《三国演义》的出版竞争 ... 175

出版与书坊 / 张尚德本的问题 / 版本分类——关索与花关索 /
南京与福建的出版之争 / 余象斗的出版事业 / 《三国演义》
与科举参考书

第八章 《三国演义》的思想 ... 201

《春秋》大义 / 正统论与五行思想 / 《三国演义》与正统论 /
两种“义”

第九章 《三国演义》在朝鲜、韩国和日本 ... 218

一、《三国演义》在朝鲜、韩国

《平话》和《演义》的流传与出版 / 说书和翻译、翻案小说 /
关羽的信仰——关庙在朝鲜 / 小中华思想和《演义》 /
近当代的《演义》

二、《三国演义》在日本

《演义》的流传 / 日译本《通俗三国志》及其他 / “净琉璃”
和“歌舞伎”的三国剧 / 关羽的流行 / 《演义》在思想史
上的意义

《三国演义》主要版本一览 ... 253

译后记 ... 263

第一章 故事之始

——“三”

《三国志》与“三民主义”

上海一位作家于自传^[1]中回忆了他幼年时与父亲之间的一段往事。当时他们住在上海略往内地一点的地方城市——常州近郊，父亲执教于当地某小学，他也就读于该小学。他父亲热心教育，课后每晚都喜欢召附近村民来谈天说地，讲古论今，经常也给他们讲说《聊斋志异》等鬼怪故事，但最受欢迎的是三国故事。

当时正值辛亥革命爆发，清王朝覆灭，各地军阀割据，一片混乱。这位乡村教师深为指导了辛亥革命的孙中山的“三民主义”所吸引，于是常在说三国前讲解“三民主义”。

据这位作家回忆，他父亲对“三民主义”的讲解激起了村民的极大兴趣，程度丝毫不亚于三国故事。这位少年也夹

[1] 《王若望自传》，（香港）明报出版社1991年版。另请参看《明报月刊》1991年3月号中王若望文《少年不识愁滋味》。——原注

杂其间，整晚整晚地热心倾听。

这个小小的故事提示了我们：《三国志》，确切地说是《三国演义》，对中国民众究竟意味着什么。

村民对“三民主义”的兴趣丝毫不亚于三国故事，这反过来也说明在认清时代发展趋势、确定个人人生道路这一点上，《三国演义》与“三民主义”一样，都可以成为人们的思想指南。于此意义上可以说，小说《三国演义》不是一般的小说，而是一部超越了一般小说的小说。

在中国的众多小说中，最受欢迎的或许是《三国演义》和《水浒传》。而如若还要于二者中分出高下，则无论是从被阅读、被讲说时间的长短，抑或上至权贵下至庶民乃至黑社会秘密结社，亦即无论是对社会影响的深度抑或广度而言，天平都会自然地倾向《三国演义》。

譬如明代为提高宦官修养并为之提供消遣，曾于北京紫禁城内刻印书籍。皇帝若是好读，自然也可以取来阅读。由明代后期宦官刘若愚《酌中志》所列的当时宫中印书目录可知，当时所印的主要为《资治通鉴》与《孝经》、《古文真宝》等修养类书籍，小说只有一部，即《三国志通俗演义》。据刘若愚称，宦官们最爱读的正是这《三国志通俗演义》。

明末农民起义爆发，以攻入四川后大行屠杀而恶名昭著的起义军首领张献忠平日也常令人为其讲说《三国演义》与

《水浒传》，并据之制定战略战术。张献忠部下有名李定国者，听了《三国演义》说书后幡然悔悟，从此改邪归正，以关羽、张飞为楷模，效忠王室。^[1]

大明朝在风起云涌的农民起义风暴中摇摇欲坠，而在东北一隅虎视眈眈的满人此时却已将《三国演义》译成了满文，让军中武将广泛阅读。据说为怀柔邻国蒙古以便全力进攻大明，他们甚至以自己为刘备，以蒙古人为关羽，效仿刘关张桃园结义与之结盟，并以屡屡颂扬关羽之义来讨好蒙古人。后来满人建立的大清国尊崇关羽，原因之一或即在于对蒙古人的怀柔策略。但有趣的是，密谋反清复明的汉人秘密结社时也利用了桃园结义的原理，这颇耐人寻味。

到了现代，正如埃德加·斯诺于其《红星照耀中国》^[2]中所介绍，中华人民共和国和中国人民解放军的缔造者毛泽东小时候也曾在课堂上将《三国演义》藏在课本下入迷地偷偷阅读。如所周知，后来毛泽东在其著作中也常引用《三国演义》的典故。显然他也爱读《三国演义》，也是将之作为制定

[1] (清)黄人《小说小话》：“李定国……为张献忠义子，其初脍肝越货，所过皆屠戮……说书人金光，以《三国演义》中诸葛、关、张之忠义相激动，遂幡然束身归明，尽忠永历……为明代三百年忠臣功臣之殿……张献忠……初起众皆乌合，羌无纪律。其后攻城略地，伏险设防，渐有机智，遂成滔天巨寇；闻其皆以《三国演义》中战案，为帐内唯一之秘本。”

——译者注（以下未注明者皆为译者注）

[2] 中译本后名《西行漫记》。

战略重要参考的领导人之一。

如此在各个时代，各种阶层的人都曾将《三国演义》作为实际战略抑或政略的重要参考，这表明这部作品必定引人入胜地集中介绍了中国人的世界观与历史观、处身乱世的个人伦理意识与生存智慧，并为生于乱世者树立了所应效仿的处世榜样等。在民国初年的一个乡村小镇上，上海那位作家的父亲能向村民同时讲说“三民主义”与《三国演义》并深受欢迎，这绝非偶然。无疑，《三国演义》正是我们了解中国和中国人的必读之书，而且还不限于对过去中国的了解，对现在乃至将来中国的了解也一样是不可或缺、不能不读的。

花田清辉^[1]说，撇开战后感觉就无法谈三国。确实，《三国演义》的世界活脱就是一个当今的世界。

事无三不成

三国故事缘何能如此引人入胜？回答可能是各不相同的，但最重要的只能是数字“三”。信手翻开《三国演义》，不难发现故事每到紧要处总会有“三”字巧妙地出现。

书名已不必说了，作品开卷便是“桃园三结义”，而此

[1] [日]花田清辉（1909—1974），日本文艺评论家、小说家、剧作家。有评论集《复兴时期的精神》（真善美社1946年版）与小说《鸟兽戏话》（讲谈社1962年版）以及《随笔三国志》（筑摩书房1969年版）等。

前还有张角、张宝、张梁等黄巾三兄弟为之开道，此后还有“虎牢关三英战吕布”为之殿后。“陶恭祖三让徐州”、“屯土山关公约三事”之后有妇孺皆知的“三顾茅庐”与“定三分隆中决策”，而后又有“荆州城公子三求计”。赤壁之战刚于三江口打过，硝烟未散，狼狈逃窜的曹操便仰天三笑；而孔明授赵子龙以三个锦囊妙计后又“三气周公瑾”。到作品后半部，故事围绕着北伐中原展开，此时又有“诸葛亮智取三城”等。即使到作品行将结束，作者也没忘了让“姜维一计害三贤”为之殿后。很显然，作者是有意识地使用了“三”这一数字的。

深受中国民众喜爱的曲艺相声中，有一个代表性作品是以《三国演义》为素材的，这就是十分滑稽而有趣地讲说“刘备三弃妻”等与“三”相关三国故事的《歪批三国》。^[1]由此也可见三国的故事情节与数字“三”密切相关，这早已为人所尽知。

确实，数字“三”对中国人来说非常特别。在中国人的观念中，“数”可分为三类，即一、二与三以上，三是其上直至无穷大所有数的代表。

而这又与中国人的世界观抑或宇宙观密切相关。

[1] 《传统相声集》（上海文艺出版社1981年版）中收有刘宝瑞整理本。

——原注

古代中国人认为创造万物的根本是道，而道有“阴”“阳”二用，“阴阳”相互作用后生出万物，形成了五彩缤纷的世界。要最简单地概括并象征性地表现这一世界，可以用“天、地、人”三字，亦即所谓“三才”，而这就是古代中国人的世界观。因此老子说“道生一，一生二，二生三”^[1]，而司马迁也于《史记·律书》中说“数始于一，终于十，成于三”^[2]（此即石田三成^[3]名字的来由），两人的表述或不相同，所阐述的却都与以上所述相同。

因此汉语表达中多有用“三”者，譬如“吾日三省吾身”、“孟母三迁之教”等。由于“三”可以代表三以上所有的数，因而这里“三省”、“三迁”中的“三”就未必是三次，而是“屡次、再三”。

不仅如此，“三”的发音在数字中也十分特别。

如所周知，汉语有通常所谓“四声”的高低不同声调。每个汉字的发音都可归入这“平、上、去、入”^[4]四声中的某一个。这四声又可再分作平稳不变的平声与倾斜变化的仄声。平声与仄声合称“平仄”，平仄于汉语中有种种作

[1] 《老子·德经》。

[2] 《史记》卷二十五《律书第三》。

[3] [日]石田三成（1560—1600），日本战国时代丰臣秀吉帐下武将，五奉行之一，长于内政。关原之战中败于德川家康后被斩。

[4] 汉语语音的四种声调原为“平、上、去、入”，在今日普通话则为“阴平、阳平、上、去”。

用。譬如在作绝句和律诗时就要按一定的规则均衡配置平声字和仄声字，以使得平仄调节，声调谐协，亦即所谓的“调平仄”。

但在由一至十的十个数字中，只有三为平声，其余一、二、四、五、六、七、八、九、十均为仄声。因而在数字中调节平仄，三就得占去半壁江山。与其他数字相较，三尤其多见于汉语表达中，原因之一即此声调上的特殊性。

要而言之，无论是在象征意义抑或音声方面，数字“三”都对中国人有着特别的意义。近代中国诞生之际，孙中山提倡具体为民族主义、民权主义、民生主义的“三民主义”，以之作为其后中国应该走的道路，这无疑也与中国人关于“三”的传统意识不无关系。古语“民生于三”^[1]（但此处“三”指君、师、父）就说明了其间的联系。

因此《三国演义》中数字“三”于故事情节发展过程中的再三出现缘自中国人对“三”的执着，这已毋庸赘言。在此一点上，“三民主义”与《三国演义》是遥相呼应、彼此相通的。

确实，中国是个“事无三不成”的国度。首先指出这一点的，是唐僧三个弟子中最为愚钝的猪八戒，是与《三国演义》、《水浒传》齐名的古典文学名著《西游记》中最受欢迎

[1] 《国语·晋语一》：“民生于三，事之如一。”